

# Naša občina Unsere Gemeinde



Naša občina je glasilo Enotne liste Kotmara vas Štev./Nr. 1 - Let./Jg. 33 - dec./Dez. 2011  
Infoblatt der Einheitsliste Köttmannsdorf cena/Preis: € 1,- [www.elnet.at/koettmannsdorf](http://www.elnet.at/koettmannsdorf)

[www.elnet.at/kotmaravas](http://www.elnet.at/kotmaravas)



## Nič ni rešeno, le urejeno

Z ustavnim zakonom je Avstrija uredila vprašanje dvojezičnih krajevnih napisov, precej oddaljeno od tega, kar zagotavlja 7. člen tkim. Avstrijske državne pogodbe od 1955. Spodnja meja je 17.5 odstotka, Ustavno sodišče je predložilo decembra 2011 10 odstotkov. V naši občini sta dobila napisa Plešivec in Vesava, pri 15 odstotkih bi bile zraven Čahorče, pri 10 pa med drugim tudi Trabesinje.

Vesélimo se vseh novih dvojezičnih krajevnih ter drugih topografskih napisov. Republika Avstrija je tu poravnala šele del dolga, katerega je prevzela majnika 1955. Koliko bi kaj zneslo, ko bi vse to preračunali v obrestih in pa v obrestnih obrestih?

ADP se imenuje po nemško uradno »Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich«, torej Državna pogodba o ponovni upostavitvi neodvisne in demokratične Avstrije.

## Nicht gelöst, nur geregelt

Die heurige sogenannte Ortstafellösung mit Verfassungsgesetz wurde großmächtig gefeiert. Eine Lösung im Sinne des Art. 7 Öst. Staatsvertrag von 1955 ist das nicht, nur eine Regelung. Die Untergrenze waren 17.5 %, nicht 10, wie vom Verfassungsgerichtshof im Dezember 2001 vorgegeben. In unserer Gemeinde bekamen Neusaß/Vesava und Plöschenberg/Plešivec zweisprachige Ortstafeln. Bei 15 % wäre Tschachoritsch/Čahorče dabei, bei 10 u. a. auch Trabesinje/Trabesinje.

Wir wollen uns gemeinsam über alle neuen zweisprachigen Ortstafeln und sonstigen topographischen Aufschriften freuen. Die Republik Österreich hat sich im Jahre 1955 verpflichtet, die Bestimmungen aus dem Art. 7 ohne Wenn und Aber in die Tat umzusetzen. Nach bald 57 Jahren ist die Schuld immer noch nicht beglichen. Was käme heraus, rechnete man das alles mit Zinsen und Zinseszinsen auf?



*Želimo vam blagoslovljen Božič ter vso srečo v novem letu 2012.*

*Wir wünschen Ihnen gesegnete Weihnachten sowie alles Beste im neuen Jahr 2012.*

Stanko Adlaßnig, Patrik Muri, Danica Tschertou, Jože Wakounig  
EL KOTMARA VAS/KÖTTMANNSDORF



## Elektrovod – 380 KV- Hochspannungsleitung durchs Rosental

Proti postavitvi novega visokonapetostnega elektrovida s 380 kv (doslej 240 kv) skozi Rož se je zbudil močan odpor onstran vseh političnih in občinskih mej. Zborovanja pri Ilnu v Kotmari vasi v sredo, 19.10.2011, so se udeležili zastopniki vseh občinskih frakcij. Pobudo je sprožil Thomas Goritschnig ml.

Gegen die Errichtung einer neuen 380 KV-Hochspannungsleitung durchs Rosental (bisher 240 KV) regt sich starker Widerstand über Gemeinden- und Fraktionsgrenzen hinweg. An der Versammlung im GH Ille in Köttmannsdorf am Mittwoch, dem 19.10.2011, nahmen Vertreter aller Gemeinderatsfraktionen Teil. Die Initiative wurde von Thomas Goritschnig jun. gestartet.

[www.rosentaler-plattform.at](http://www.rosentaler-plattform.at)



Od l./V. l.: župan/Bgm. Josef Liendl (ÖVP Kot. v./Köttmdf), žup./Bgm. Manfred Maierhofer (GL Bilčovs/Ludmannsdorf), podž./Vbvm. Christine Gaschler-Andreasch (SPÖ B/L), Max Felsberger (LWE Žrelec/Ebental), Max Melinz /Wirtschaftsbund Beljak dežel/Villach Land), pobudnik/Plattform-Initiator Thomas Goritschnig (ÖVP Celovec dežela/Klagenfurt Land), Frank Frey (Zeleni Cel./Grüne Klgt.), dež-zb. posl./LABG Christian Poglitsch (ÖVP Belj. d./Vill. Ld.), Justine Doujak (ÖVP Frauenbeweg. Klgt. Ld.), Werner Maichin (FPÖ Kot./Kött.), Jože Wakounig (EL Kot./Kött.) – Niso na sliki/Nicht auf dem Foto: podž./Vbvm. Robert Kruschitz (ÖVP Kot./Kött.), podž./Vbvm. Gotfried Ternjak (SPÖ Kot./Kött.), GV Karl Ruhdorfer (FPK Kot./Kött.), Arnulf Begusch (ÖVP Bistrical/Feistritz), Christian Kaltenegger (Grüne Viktring/Zeleni Vetrinj)

### Iz občinske sobe – Aus der Gemeindestube

Zadnja seja je bila v sredo, 21.12.2011. Poglavitna točka je bil proračun za leto 2012. Redni proračun je izenačen. V prihodkih in izdatkih znaša 3.821.800.- € (2011: 3.874.200.-).

Die letzte Sitzung fand am Mittwoch, dem 21.12.2011, Statt. Der wichtigste Punkt war der Haushalt für 2012. Der ordentliche beträgt in Einnahmen und Ausgaben 3.821.800.- € (2011: 3.874.200.-).

### ČESTITAMO | WIR GRATULIEREN

Vam vsem, ki obhajate, ste ali bote obhajali kak osebni praznik, želimo vse najboljše. Daj Bog, da se vam uresničijo vaše najlepše želje. Novorojenim želimo vso srečo za življenje.

Družinam ter osebam, ki jim je smrt prizadela žalost, izrekamo iskreno sožalje.

Ihnen allen, die Sie ein persönliches Fest begehen, begingen oder begehen werden, wünschen wir alles Gute. Gebe Gott, dass Ihre schönsten Wünsche in Erfüllung gehen.

Den neugeborenen Erdenbürgern und –bürgerinnen wünschen wir alles Glück dieser Welt.

Den Familien und Personen, die wegen eines Todesfalles von Trauer betroffen wurden, sprechen wir unser tiefst empfundenes Mitleid aus.

## Lep uspeh SJK / Schöner Wahlerfolg der SJK Hvala za zaupanje! Danke für das Vertrauen!

Pri letošnjih volitvah v kmetijsko zbornico je Skupnost južnokoroških kmetov dosegla izreden uspeh. Prvič ima v kmetijski zbornici tri zastopnike. To so Štefan Domej iz Rinkol, Franc Jožef Smrtnik iz Kort, župan v Železni Kapli, in zdaj tudi Marinka Mader-Tschertou iz Slovenjga Plajberka.

Iskrena hvala vam vsem za zaupanje! Zahvaljujem se tudi svojemu sodelavcu Hanziju Niemitzu, Žmukovemu na Plešivcu, in EL.

Bei der Landwirtschaftskammerwahl am Sonntag, dem 6.11.2011, errang die SJK (Skupnost južnokoroških kmetov/Gemeinschaft der Südkärntner Bauern) einen außerordentlichen Erfolg. Neben Štefan Domej aus Rinkolach/Rinkole, Franc Jožef Smrtnik aus Trögern/Korte, Bürgermeister in Bad Eisenkappel/Železna Kapla, wurde auch Marinka Mader/Tschertou aus Windisch Bleiberg/Slovenji Plajberk in die Landesvertretung gewählt.

Herzlichsten Dank für das Vertrauen. Ich danke auch dem Mitarbeiter Hanzj Niemitz, vlg. Žmuk auf dem Plöschenberg/Plešivec, und der EL.

Stanko Adlaßnig, pd./vlg. Petric, Vesava/Neusaß, kandidat SJK/Kandidat der SJK

### Izid v Kotmari vasi/Resultate in Köttmannsdorf:

Ktn. Bauernbund 92/49.73 %,  
Freih. u. Unabh. Bauern 36/19.46,  
SPÖ-Bauern 20/10.81,  
SJK 37/20.00.

### Okrajni izid/Bezirksresultate:

KBB 1.473/50.02 %,  
FUB 518/17.59,  
SPÖ-Bauern 437/14.84,  
SJK 517/17.56

### Deželni izid/Landesresultate:

KBB 13.182/52.92 %,  
FUB 5.907/23.71,  
SPÖ-Bauern 3.649/14.65,  
SJK 2.173/8.72

### Mandati/Mandate:

KBB 20, FUB 8, SPÖ-Bauern 5,  
SJK 3

## Iz delovanja SPD Gorjanci

**Sobota, 2.4.2011:** v igredni koncert. Sodelovali so Oktet Suha (vodi Edi Oraže), zbor in instrumentalna skupina ljudske šole Kotmara vas (Martina Feichter, Joško Pack), Ženski kvartet EMP-4 (Petra Schnabl-Kuglitsch) in MePZ Gorjanci (Andrej Feinig).

**8.6.2011:** »Zemljevidi proti pozabi«: stalna razstava kart Jozija Packa.

**Nedelja, 19.6.2011:** Pohod v naravo (Kotmara vas-Čahorče-Humnik-Vesava-Šmarjeta) je postal žrtev slabega vremena. Naposled pa se je sonce le nasmajalo in družabno srečanje pri Šiminču v Šmarjeti je izredno lepo uspelo.

**5.9.2011:** dia predavanje o Novi Zelandiji (Miha in Mirjam Kampuš).

**Sobota, 24.9.2011:** Veselica Gorjancev pri Pušniku v Šentkandolfu; igral je Ansambel Drava, udeleženci pa so smeli vohati začimbe.

**5.11.2011:** »Mala čarovnica, ki ni mogla biti zlobna«: nastop gledališke skupine iz Bilčovsa v farni dvorani.

**25.11.2011:** premiera lutkovne skupine »Čačo čече« s »Čarobno čokolado« v župnišču.

**7.12.2011:** Adventno srečanje, skupaj z društvom Musikverein Köttmannsdorf (preds. Jochen Schlamberger). Geslo: Odpirati vrata – Poslušati – Ustvarjati zaupanje. Postaje: 1. Farna cerkev: začetni duo Martina Feichter (orgel), Jochen Schlamberger (prečna flavta); zbor LŠ Kotmara vas (M. Feichter), MePZ Gorjanci (Ingo Muri), Ženski kvartet EMP-4 (P. Schnabl-Kuglitsch); Irmgard Groier (Vincencova družba Koroška, poziv za zbirko). 2. Zvonik in farovž: Pihalni ansambel glasbene šole Kotmara vas (Thomas Travnik), prenočiščni trio (Erika Muri, Herbert Guttenbrunner, Vinko Wieser), ljudsko petje. 3. Farna dvorana: medsebojno spoznavanje s pokušanjem znanih in neznanih, domačih ter tujih jedi. Čisti dobiček se je namenil Vincencovi družbi.

**Sobota, 17.12.2011:** občni zbor v društveni sobi. Novi odbor: predsednik Vinko Wieser, podpredsednica Rezika Iskra; tajnik Borut Živkovič, namestnik Črtomir Jank-Živkovič; blagajnik Hanzi Dragaschnig, namestnica Marija Niemitz; v odboru so še: Marjeta Jank-Živkovič, Monika Wieser-Zeichen, Ingo Muri (novi dirigent). Nadzor: Julij Iskra, Jože Wakounig.

To je bil samo delni pregled. Delo Gorjancev je še posebno namenjeno mladini. Zato so tudi podprli pihalno skupino v ljudski šoli z 250.- evri.

## Aus der Tätigkeit des Slowenischen Kulturvereines Gorjanci

**2.4.2011:** Frühlingskonzert. Mitwirkende: Oktet Suha (Edi Oraže), Chor und Instrumentalgruppe der VS Köttmannsdorf (Martina Feichter, Joško Pack), Frauenquartett EMP-4 (Petra Schnabl-Kuglitsch), Gem. Chor Gorjanci (Andrej Feinig).

**8.6.2011.** »Zemljevidi proti pozabi«/Landkarten gegen das Vergessen: ständige Ausstellung der Karten von Jozi Pack.

**Sonntag, 19.6.2011:** Die Naturwanderung (Köttmannsdorf –Tschachoritsch-Humnik in Muschkau/Muškava-Neusass-St. Margarethen) fiel wegen des vielen Regens ins Wasser. Letztendlich schien doch noch die Sonne, das Treffen beim vlg. Šiminč in St. Margarethen wurde ein schöner Erfolg.

**5.9.2011.** Diavortrag über Neuseeland (Mirjam u. Miha Kampuš).

**24.9.2011:** Veselica Gorjancev/Gorjanci-Fest im GH Puschnig in St. Gandolf. Es spielte das Ansambel Drava. Die Teilnehmer durften Gewürze beschnupern.

**5.11.2011:** »Mala čarovnica, ki ni mogla biti zlobna«/Die kleine Hexe, die nicht garstig sein konnte. Schauspielgruppe aus Ludmannsdorf/Bilčovs im Pfarrsaal.

**25.11.2011:** Premiere der Puppenspielgruppe »Čačo čече« mit dem Stück »Čarobna čokolada«/Die Zauberschokolade im Pfarrhof.

**7.12.2011:** Adventbegegnung, gemeinsam mit dem Musikverein Köttmannsdorf (Obmann Jochen Schlamberger). Motto: Türen öffnen – Zuhören – Vertrauen schaffen. Stationen: 1. Pfarrkirche: Eröffnungsduo Martina Feichter (Orgel), Jochen Schlamberger (Querflöte); Chor der VS Köttmannsdorf (M. Feichter), Gem. Chor Gorjanci (Ingo Muri), Frauenquartett EMP-4 (P. Schnabl-Kuglitsch); Irmgard Groier (Vinzengemeinschaft Kärnten, Spendenaufruf). 2. Kirchturm und Pfarrhof: Brass-Ensemble der Musikschule Köttmannsdorf (Thomas Travnik), Herbergstrio (Erika Muri, Herbert Guttenbrunner, Vinko Wieser), Volkssingen. 3. Pfarrsaal: gegenseitiges Kennenlernen durch Verkostung bekannter und unbekannter, heimischer sowie fremder Speisen. Der Reinerlös kam der Vinzengemeinschaft zugute.

**Samstag, 17.12.2011:** Hauptversammlung im Vereinsraum. Neuer Ausschuss: Obmann Vinko Wieser, Stv. Rezika Iskra; Schriftführer Borut Živkovič, Stv. Črtomir Jank-Živkovič; Kassier Hanzi Dragaschnig, Stv. Marija Niemitz; weiters Marjeta Jank-Živkovič, Monika Zeichen-Wieser, Ingo Muri (neuer Chorleiter). Kontrolle: Julij Iskra, Jože Wakounig.

Das war nur ein Teilbericht. Die Arbeit des SKV Gorjanci ist vornehmlich der Jugend gewidmet. Deswegen wurde auch die Bläsergruppe der Volksschule mit 250.- € unterstützt.

Rudolf Petermann

### Das Christkind

*Das Christkind  
kommt vom Himmel  
Das Christkind  
kann man nicht fangen  
Das Christkind  
ist schneller als der Wind  
Das Christkind  
kann man nur  
mit dem Herzen spüren  
dann wenn es  
herunter kommt  
zu uns auf die Erde  
in der Heiligen  
Christnacht*

Herbert Guttenbrunner

### Es kommt ein Licht

*Der (Kaufhaus-)Weihnachtsmann?  
Er ward ja nicht erkoren,  
hat seine Gunst schon längst verloren.  
Das Kind war 's – von oben!  
Und schwebet über'm Alpenbogen  
viel heller als der Morgenstern,  
weil 's kommt aus Himmelsfern'  
zu erleuchten Seel' und Herzen.  
Vermag sein Licht in diese einzudringen?  
Seh'n wir diese Helle oder matte Kerzen?  
Feiern im November Fasching jetzt  
und im Dezember macht man Bälle...  
Tag für Tag in diesen Wochen  
überschwemmt uns Werbeflut,  
befällt uns dann die Einkaufswut!  
In Massen drängen wir durch enge Gassen.  
Ruhelos wir laufen! Denken nur ans Kaufen!  
Ermüdet rastend auf den Plätzen,  
um zu verschnaufen von dem Hetzen.  
O! Haltet inne! Und wandert hin  
Zu der Gebirge steilem Rand!  
Seht Ihr dort die große Felsenzinne,  
Der hohen Berge Spitzen?  
Dort steht in Mitten funkelnd' Sterneblitzen  
Das noch viel hell're Licht...  
Hier ist uns keine Sicht genommen...  
Das Christkind, es ist im Kommen!  
Wird gehen segnend übers Land.*



**MARNVAM  
po domače!**

## **Družina je zibelka jezika. Die Familie ist die Wiege der Sprache.**

Družina je tista institucija, v kateri razvijamo prve odnose do jezikov in s tem do soljudi in do sveta. Z družinsko vzgojo si pridobimo svoj pogled na ljudi, na družbo in na jezike. Ravnanje z jeziki v dvo- in večjezični družbi je poseben izziv, ki od vsakega posameznika zahteva spoštljivo ravnanje z lastnim jezikom in jezikom drugih.

*Die Familie ist jene Institution, in der wir die ersten Beziehungen zu Sprachen und damit zu den Mitmenschen und zur Welt aufbauen. Mit der familiären Erziehung wird auch unsere Einstellung zu den Menschen, der Gesellschaft und den Sprachen geprägt. Der Umgang mit Sprachen in einer zwei- bzw. mehrsprachigen Gesellschaft ist eine besondere Herausforderung, die von jeder/jedem Einzelnen einen wertschätzenden Umgang mit der eigenen und den Sprachen anderer verlangt.*

**SLOVENŠČINA**  
v družini



familiensprache  
**SLOWENISCH**



Dvo- in večjezičnost v družini  
Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie